

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ МОНОЛЕКСЕМНЫХ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Галай В.Б.

Белорусский государственный университет

Аннотация: в статье рассматриваются однокомпонентные анатомические термины в английском и белорусском языках; монолексемные соматизмы и остеонимы разделяются на простые, производные и сложные.

Ключевые слова: анатомическая терминология, соматизмы, остеонимы, простые термины, производные, сложные.

Современная английская медицинская терминология – результат многовекового развития, как и британского, так и мирового врачевания и медицинской науки. С самого начала возникновения анатомической терминологии ученые применяли в качестве своего международного профессионального языка латинский язык. Это имеет, прежде всего, исторические причины, поскольку латинский язык являлся со средних веков языком науки и образования. Кроме того, латинский язык считается «мертвым языком», т.е. не изменяется с течением времени, что является его преимуществом в терминологическом плане. Греческие по происхождению термины полностью латинизированы. С конца двадцатого столетия английский язык, который играет доминирующую роль в современной медицине, занимает всё более прочные позиции и в анатомии, именно поэтому он был включен в качестве второго языка в Terminologia Anatomica.

Термины, как и обычные слова, образуются на базе существующих корней общелитературной и специальной лексики; при этом используются те же способы, что и при деривации общеупотребительной лексики: семантический, морфологический и синтаксический.

Анатомическая терминология вместе с монолексемными (однокомпонентными) терминоединицами использует в своем составе и полилексемные (многокомпонентные) термины-словообразования.

Нами было проведено исследование однокомпонентных анатомических терминов, в результате которого выявлено их общее количество в 210 единиц (из них 100 соматизмов и 110 остеонимов) в английском и 89 единиц (59 и 30 соответственно) в белорусском языках. Стоит отметить, что такое большое отличие в количестве терминов обуславливается тем, что в английских соответствиях латинским и белорусским терминам слово *bone* (кость) почти всегда является факультативным. Однако необходимо подчеркнуть, что это не профессиональные жаргонизмы, а стандартизованные термины из анатомической номенклатуры.

Однокомпонентные термины разделяются на простые (корневые), где основа тождественна корню; производные (аффиксальные), включающие корень и аффиксы; сложные, включающие две и более корневые морфемы.

Под простыми (корневыми) словами понимаются слова, содержащие непрямую основу. Простые слова являются базой для образования новых слов. При анализе соматизмов и остеонимов выявлено 178 простых непрямых терминов в английском языке и 62 термина в белорусском языке (85% и 70% от общего числа проанализированных нами простых анатомических терминов соответственно). Все термины представлены простыми существительными (лат. *caput* – англ. *head* – бел. *галава*; лат. *oculus* – англ. *eye* – бел. *вока*; лат. *femur* – англ. *thigh* – бел. *сцягно*; лат. *geni* – англ. *knee* – бел. *калена*; лат. *costa* – англ. *rib* – бел. *рабро* и т.д.). Среди простых терминов выявлено 89 заимствований в английском и 13 в белорусском из других языков (лат. *occiput* – англ. *occiput* – бел. *патыліца*; лат. *perineum* – англ. *perineum* – бел. *прамежнасць*; лат. *malleolus* – англ. *malleolus* – бел. *шчыкалатка*; лат. *glabella* – англ. *glabella* – бел. *глабэла*; лат. *vertebra* – англ. *vertebra* – бел. *пазванок* и др.), которые составляют 42%

и 15% от всего количество проанализированных терминов соответственно. Латинский язык является языком-источником для большинства остеонимов английского языка (количество заимствованных терминов значительно превышает число исконных), в то время как соматизмы представлены в основном непосредственно английскими терминами.

Под производными терминами понимаются термины, состоящие из корня и словообразующего аффикса, повторяющегося в других терминах и легко отделяющегося от корня. Производные термины – это выводимые единицы языка, в структуре которых заключена конкретная информация, определенное знание. «Извлечение информации из производного термина требует некоего домысливания реального содержания словообразовательной конструкции» [1, с. 412].

Согласно нашему исследованию, в анатомической терминологии также присутствует аффиксальный способ терминообразования в 10% случаев (22 термина) в английском языке и 29% (26 терминов) в белорусском. В словообразовании производных терминов в английском и белорусских языках рекуррентны суффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный способы.

Суффиксальный способ словообразования сводится к добавлению суффикса к производящей основе. Этот способ является ведущим при образовании существительных как английского, так и белорусского языков. При помощи суффиксального способа в английском языке образованы термины-существительные *tubercle*, *auricle*, *clavicle*, *tuberosity* и др., в белорусском – *сашнік*, *малаточак*, *лапатка*, *галёнка* и др. Также в английском языке имеются заимствованные термины-прилагательные (*trapezoid*, *scaphoid*, *cuboid*, *soleal* и др.), образованные суффиксальным способом.

Префиксальный способ образования анатомических терминов характерен как для английского, так и белорусского языка одновременно

(лат. *antihelix* – англ. *antihelix* – бел. *супрацьзавіток*; лат. *antitragus* – англ. *antitragus* – бел. *супрацьказялок*; лат. *epigastrium* – англ. *epigastrium* – бел. *надчарэўе*; лат. *hypogastrium* – англ. *hypogastrium* – бел. *надчарэўе*; лат. *anterbrachium* – англ. *forearm* – бел. *перадплечча* и др.). Однако большая часть данных терминов являются заимствованиями из других языков.

Префиксально-суффиксальный способ словообразования представлен единичными случаями в обоих языках (например, в английском – *metacarpals* и *metatarsals*, в белорусском – *надкаленіца*, *надбародак*).

Использование сложных слов в терминообразовании обусловлено тем, что сложное слово (как многоосновное) несет большую информацию, чем простое слово, сохраняя при этом свою компактную форму. В анатомической терминологии в основном используется способ словосложения. Значения таких производных слов обычно определяются семантикой их составных частей.

Большинство лексических единиц в рассматриваемых языках представлены сложными терминами-существительными. Так, в английском языке обнаружено 10 терминологических единиц, тогда как в белорусском языке же только 1.

Все сложные термины-существительные в английском языке образованы путем словосложения компонентов по модели $S + S \rightarrow S$: *earlap*, *eyeball*, *eyebulb*, *eyelid* и т.д. Нужно отметить, что эти термины относятся к определительным композитам.

Целесообразно отметить, что эквивалентами сложных терминов-существительных в английском языке зачастую выступают более специфичные для белорусского языка терминологические словосочетания: англ. *earflap* – бел. *вушная ракавіна*; англ. *earlobe* – бел. *мочка вуха* и др. Это обусловлено расхождениями в системах английского и белорусского языков.

Таким образом, проведенный нами сравнительно-сопоставительный

анализ показал, что большая часть однокомпонентных анатомических терминов в английском и белорусском языках представлена простыми непроеводными терминами-существительными, при том, что в английском языке значительная их часть заимствована из латинского. Производные анатомические термины чаще встречаются в белорусском языке, в то время как сложные термины – в английском.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

